

Wege für Mureck/Trate

**Poti za Trate/Mureck**

Revitalisation as Radical

Transformative Act

Eine Annäherung  
an den Grenzraum Mur

Von Norden kommend, biegt die Mur kurz vor Spielfeld Richtung Osten ab, folgt den Ausläufern der Windischen Bühel und wird für einen Abschnitt von rund 33 Kilometern zur Staatsgrenze. Damit markiert sie den südöstlichen bzw. nordöstlichen Teil der Grenze zwischen Slowenien und Österreich. Nur an wenigen Stellen ist es möglich, die geographisch-physische Barriere zu überwinden, die der Fluss in diesem Abschnitt zusätzlich zur historisch konstruierten Staatsgrenze bildet. Ursprünglich wurde der Grenzverlauf zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Jugoslawien als unmittelbare Folge des Ersten Weltkrieges im Friedensvertrags von St. Germain 1919 festgeschrieben. ①

Seither bildet die Mur im Abschnitt zwischen Spielfeld/Šentilj und Bad Radkersburg/Gornja Radgona die Staatsgrenze. Auch wenn sich hier in den letzten Jahren die Grenzstationen der Zollwache in Cafés oder Galerieräume ② verwandelt haben und alte Stereotypen diesseits und jenseits der Mur langsam zu verblassen beginnen, ist vor Ort die trennende Grenze – auch Jahre nach dem Eintritt Sloweniens in die Europäische Union im Jahr 2004 und

Pristop k mejnemu  
območju ob Muri

**Če se približamo mejnemu območju s severne strani, vidimo, da zavije Mura tik pred Špiljem proti vzhodu in sledi obronkom Slovenskih goric ter z naslednjimi 33 kilometri začrta državno mejo. Tako reka zaznamuje jugovzhodni oziroma severovzhodni del državne meje med Avstrijo in Slovenijo. Le na nekaj mestih je mogoče premagati to fizično geografsko oviro, ki jo v tem predelu predstavlja reka skupaj z zgodovinsko ustvarjeno državno mejo. Prvotno je bila meja med Republiko Avstrijo in Kraljevino Jugoslavijo določena v senžermenski pogodbi leta 1919, kot neposredna posledica prve svetovne vojne. ①**

**Od takrat oblikuje Mura državno mejo na območju med Šentiljem/Spielfeldom in Gornjo Radgono/Bad Radkersburgom. Kljub temu da so se v zadnjih letih mejne postaje spremenile v kavarne ali razstavne prostore ② in da stari vzorci na obeh straneh Mure počasi izginjajo, je meja – več let po vstopu Slovenije v Evropsko unijo v letu 2004 in odpravi mejnega nadzora ob koncu leta 2007 (Schengenski sporazum) – v mislih**

dem Wegfall der Grenzkontrollen mit Ende 2007 (Schengener Abkommen) – immer noch in vielen Köpfen verankert. Durch die zeitweise wieder durchgeführten Kontrollen der österreichischen Behörden ist die Grenze präsenter denn je. Aber auch die gebaute Umwelt trägt den Charakter der Grenze in sich: Die Gebäude bzw. die im öffentlichen Raum sichtbaren Objekte im Grenzraum von Spielfeld/Šentilj über Mureck/Trate bis Bad Radkersburg/Gornja Radgona sind geprägt von der Polarität einer Grenze und gekennzeichnet von unterschiedlichen Phasen wirtschaftlichen Aufschwungs, von Stagnation und Rezession. Eigenbau, Spuren bäuerlicher/vernakulärer Architektur, Bürgerhäuser, zeitgenössisch überformte traditionelle Typologien und eine Vielzahl von Funktionsbauten unterschiedlicher Art haben auf beiden Seiten der Mur einen heterogenen Ad-hoc-Regionalismus entstehen lassen, der sich einer eindeutigen Zuordnung entzieht, aber als vielschichtige Sammlung von Historien und Zusammenhängen gelesen werden kann.

Die Dörfer und Ortschaften im Unteren Murtal entwickelten sich in einem gewissen Respektabstand zum mitunter bei Hochwasser existenzbedrohenden Fluss. Die Orte Mureck/Trate und Bad Radkersburg/Gornja Radgona jedoch entstanden als kleine Marktflecken am Fuße ihrer Burgen, direkt an den Ufern der Mur. Hier wird die Barriere punktuell durchbrochen und der trennende Fluss zum Bindeglied, er setzt die zwei Seiten in ein Verhältnis zueinander. Während allerdings in Bad Radkersburg/Gornja Radgona der Fluss wie eine Spiegelachse zwischen zwei heute annähernd gleich großen Städten liegt, steht in der Situation Mureck/Trate einer Kleinstadt auf der einen Seite ein gleichmäßig zersiedelter, ländlicher Raum ohne definiertes Zentrum auf der anderen Seite gegenüber. Ausgehend von der Sichtbeziehung von der Siedlung zum Wahrzeichen am Berg bilden die vier Orte – noch konkreter die beiden Burgen – Anker in dieser schwer lesbaren Gesamtschau der Region. An diesen klar definierten, historisch angereicherten Punkten kann man

**mnogih še zmeraj živa. Zaradi ponovnih mejnih kontrol, ki jih izvajajo avstrijske oblasti, je meja ponovno močno prisotna. Značaj meje zaznamuje celotno grajeno okolje. Meja pa ni vse bolj prisotna le v ponavljajočih se javnih razpravah o potrebi po mejnem nadzoru, temveč zaznamuje celotno grajeno okolje: stavbe oziroma objekte, ki so vidni v obmejnem prostoru od Šentilja/Spielfelda preko Trat/Murecka vse do Gornje Radgone/Bad Radkersburga, zaznamujejo polarnost meje in različne faze gospodarske rasti, stagnacije in recesije. Samogradnje, sledi kmečke/vernakularne arhitekture, meščanske hiše, sodobno preoblikovane tradicionalne tipologije in številne različne funkcionalne stavbe so na obeh straneh Mure ustvarile ad hoc regionalizem, ki se izmika jasni opredelitvi, vendar lahko nanj gledamo kot na večplastno zbirko zgodovine in okoliščin.**

**Vasi in kraji v spodnji Murski dolini se razvijajo v spoštljivi razdalji od reke, katere občasne poplave jih ogrožajo. Kraja Trate/Mureck in Gornja Radgona/Bad Radkersburg sta nastala kot majhni trgovski mesti ob vzhodu gradov na bregovih Mure. Reko, ki je prej pomenila oviro, so na določenih točkah premostili, tako je dobila povezovalno vlogo ter vzpostavila prostorski odnos med stranema. V Gornji Radgoni/Bad Radkersburgu reka teče kot zrcalna os med, danes, dvema mestoma podobne velikosti, na Tratah/Murecku pa vidimo majhno mesto na eni strani in enako-**

① Franz Josef Schober: Vom Leben an der Grenze, Aufsätze zur Zeitgeschichte der südoststeirisch-slowenischen Grenzräume, Wissenschaftliche Schriftenreihe des Pavelhauses Band 13 – 1. Teil, Pavelhaus, Laafeld, 2009, S. 94–144

① Franz Josef Schober: O življenju ob meji, Prispevki o novejši zgodovini mejnega prostora jugovzhodne Štajerske in Slovenije, znanstvene publikacije Pavlova hiša, knjiga 13–1. del, Pavelhaus, Laafeld, 2009, str. 94–144

② In Bad Radkersburg/Gornja Radgona wird das Grenzgebäude nach der Schließung der Grenzstation seit 2012 als Galerie und Kunstinstitut 'Zollamt' neu genutzt.

② Po zaprtju mejne postaje v Gornji Radgoni/Bad Radkersburgu, je od leta 2012 stavba v uporabi kot galerija in umetnostni inštitut pod imenom 'Zollamt' (carina).

ansetzen, hier lassen sich Grenzen überwinden – und die Wunden der Abgrenzung vielleicht heilen.

Ensemble Grenzraum  
Mureck/Trate

Das oben beschriebene Ungleichgewicht in der Situation Mureck/Trate, insbesondere aus slowenischer Perspektive, kommt in einem Gedicht des slowenischen Dichters Tone Kuntner zum Ausdruck, der in Trate geboren und aufgewachsen ist. Cmurek war ursprünglich die slowenische Bezeichnung für die Ortschaft Mureck samt Schloss und Brückenkopf. Nach der Grenzziehung bezeichnete Cmurek jenen Straßenzug am Brückenkopf, der aus nicht viel mehr als einem Wegweiser und einer Bushaltestelle bestand. Die offizielle Bezeichnung bei Hausnummern und Adressen lautete aber stets Trate.

Cmurek

Cmurek ist der tote Winkel  
meines Landes,  
aber eine lebendige Hauptstadt  
in mir,  
ein Ort ohne Hausnummer und Hof,  
wo ich zuhause bin.

Cmurek ist ein Ort  
an der schlammtrüben Mur,  
ein Stück Straße,  
eine Haltestelle dabei,  
ein Grenzstein,  
eine Brücke über den Fluss,  
ein Wegweiser für die Reisenden.

Cmurek ist der Geburtsort  
meiner Träume,  
der Träume und der Wahrheit  
meiner Tage.

Cmurek, seltsam und wundersam,  
ein Ort, den es nicht gibt. ①

Die Funktionalität der Gebäude, ihre Nutzung und ihr Leerstand stehen in diesem Gebiet rund um die Burg Obermureck in engem Zusammenhang mit dem Thema der Grenze und mit der Möglichkeit des Grenzübertritts. Direkt nach der Grenzziehung

merno razpršen, podeželski prostor brez določenega centra na nasprotni strani. Z vidika vizualnih povezav med naseljem in mejnikom na hribu tvorijo težišče štiri točke – natančneje oba gradova – težišče v tem slabo preglednem delu regije. Te jasno definirane, zgodovinsko bogate točke ponudijo nov prestop meje, kar bo omogočilo celjenje ran razmejnitve.

Prostorska situacija mejnega  
območja Trate/Mureck

Zgoraj opisano neskladje na območju Trate/Murecka, še posebej s slovenskega vidika, je lepo izraženo v pesmi slovenskega pesnika Toneta Kuntnerja, ki se je rodil in odraščal na Tratah. Cmurek je bilo sprva poimenovanje za kraj Mureck skupaj z gradom in mostiščem. Po določitvi meje je bilo Cmurek poimenovanje za vsako cesto ob mostišču, na kateri pogosto ni bilo kaj več kot prometni znak in avtobusna postaja. Uradno poimenovanje na hišnih tablicah in naslovih je bilo Trate.

Cmurek

Cmurek je mrtvi kot moje dežele,  
a živo prestolno mesto srca,  
kraj brez hišne številke in doma,  
kjer sem doma.

Cmurek je kraj ob blatni Muri,  
košček ceste, postaja kraj nje,  
obmejni kamen, most čez reko,  
kažipot za popotnike.

Cmurek je rojstni kraj mojih sanj,  
sanj in resnice mojih dni.  
Cmurek je čuden in čudežen  
kraj, ki ga ni. ①

Funktionalnost stavb, njihova uporaba  
in zapuščenost so na tem območju

① Tone Kuntner (übersetzt von Andrea Haberl-Zemljčič): Mošt – Aus meinem Keller, Gedichte, Wieser Verlag, Edition Uferlos, Klagenfurt, 2005, S. 28–29

① Tone Kuntner: Mošt – Iz moje kleti, Pesmi, Založba Wieser Verlag, Izdal Uferlos, Klagenfurt, 2005, str. 28–29

änderten sich nicht nur Besitzverhältnisse, auch die Bezugspunkte verschoben sich drastisch. Aus einer intakten Region wurden zwei durch eine Staatsgrenze getrennte Randbezirke. ② Während für den Markt Mureck ‚sein‘ Schloss nach dem zweiten Weltkrieg unerreichbar wurde, entstanden in Trate zwei Parallelrealitäten: Die verstaatlichte Burg Obermureck wurde – auch aufgrund ihrer dislozierten Lage – in eine Anstalt für psy-chisch kranke Menschen umfunktionierte. Parallel dazu entwickelte sich im Dorf eine junge Alternativszene, die bald im ganzen Land Bekanntheit erlangen und einen wesentlichen Beitrag zur Demokratisierung Sloweniens leisten sollte. ③

Die Häusergruppe unten am Fluss übernahm die Rolle des Dorfkerns der zersiedelten Ortschaft Trate, und man lebte fast ausschließlich von der Arbeit in der nahen Papierfabrik in Sladki Vrh, in der ‚Anstalt‘ oder vom ‚Übertreten der Grenze‘, also von wirtschaftlichen Vorteilen im jeweiligen Nachbarland, vom Schmuggel und vom Gasthaus-, Tabak- und Tanktourismus. Vor allem später, als der Zollposten zum internationalen Grenzübergang wurde, war der ‚Gastarbeiterverkehr‘ ein wesentlicher Wirtschaftsfaktor ④, der ein Gasthaus samt Fremdenzimmern, einen Lebensmittelladen, eine Fleischerei und später auch einen Duty-Free-Shop am Leben hielt. ⑤ Mit dem

② In vielen Veröffentlichungen, Biographien, Romanen etc. österreichischer AutorInnen sowohl aus der Zwischenkriegszeit als auch erneut nach dem Zweiten Weltkrieg wird die Teilung der Steiermark als Verlust, Schmach oder große Ungerechtigkeit dargestellt. Teil solcher Darstellungen ist auch ein deutsch-nationalistisches und damit anti-slowenisches Element. Vgl. u.a.: Franz Killer (Frank Keller): Verlorenes Südländ. Roman aus Südsteiermark, Verlagsbuchhandlung Styria, Graz, 1929

rock klubu (Das Trate unserer Jugend, Die Geschichte des Jugend- und Rockclubs), Subkulturni azil, Ceršak, 2000)

④ Vgl.: Anton Tropper: Die Staatsgrenze als raumpprägender Faktor, Diplomarbeit KF-Universität Graz, 2009, S. 88ff.

⑤ Auch die Wirtschaft des Grenzortes Mureck brummte in den Tagen des ‚Gastarbeiterverkehrs‘. Die Grenzkontrollen bewirkten kilometerlange Staus und spülten Gäste in die Gasthäuser und Geschäfte. Vgl.: Tropper, S. 88ff.

③ Vgl.: Rajko Muršič: Trate vaše in naše mladosti, Zgodba o mladinskem in

povsod okrog gradu Cmurek tesno povezane z motivom meje in možnostmi prečkanja. Po načrtanju meje pa se niso spremenili le lastniški odnosi, izrazito so se premaknile tudi referenčne točke. Iz celovite regije sta nastala dve, z državno mejo ločeni obrobni območji. ② Medtem ko je za trg Mureck ‚njegov‘ grad po drugi svetovni vojni postal nedosegljiv, sta na Tratah nastali dve paralelni realnosti: nacionalizirani grad Cmurek je postal ustanova za duševno bolne, tudi zaradi odmaknjene lege. Sočasno pa se je v vaškem mladinskem klubu razvila alternativna scena, ki je hitro pridobila sloves v celotni Sloveniji in bistveno pripomogla k njeni demokratizaciji. ③

Na razpršenih Tratah je vlogo vaškega središča prevzela skupina hiš ob reki. Preživljali so se skoraj izključno z delom v bližnji tovarni papirja, v Sladkem Vrhu, v ‚ustanovi‘ ali s ‚prečkanjem meje‘, torej tudi z oblikami gospodarske koristi v sosednji državi; tihotapljenje, gostilniški turizem, trgovanje s tobakom in gorivom. Še posebej kasneje, ko je carinska postaja postala mednarodni mejni prehod, je bil promet ‚gastarbajterjev‘ pomemben gospodarski dejavnik ④, ki je ohranjal pri življenju gostilno s sobami za tujce, trgovino z živili, mesarstvo in kasneje brezcarinsko trgovino. ⑤

② V mnogih publikacijah, biografijah, romanah avstrijskih avtorjev, tako med vojno kot tudi po drugi svetovni vojni, je razdelitev Štajerske prikazana kot izguba, sramota ali velika krivica. Del takih predstavitev je tudi nemški nacionalistični in s tem tudi antislovenski element. Gl. med drugim: Franz Keller: Verlorenes Südländ. Roman aus Südsteiermark. Založništvo Styria, Gradec, 1929

③ Gl. Rajko Muršič: Trate vaše in naše mladosti, Zgodba o mladinskem in rock klubu. Subkulturni azil, Ceršak, 2000

④ Gl. Anton Tropper: Die Staatsgrenze als raumpprägender Faktor (Državna meja kot prostorski dejavnik); diplomska naloga KF- Univerza Gradec, 2009, str. 88.

⑤ Tudi gospodarstvo obmejnega mesta Mureck je vrvelo v času ‚gastarbajterstva‘. Mejne kontrole so povzročile kilometre prometnih zastojev in ljudje so drli v gostišča in trgovine. Gl.: Tropper, str. 88.

schrittweisen Aussetzen der Grenzkontrollen begann eine wirtschaftliche Rezession. Die Wohnhäuser der Grenzbeamten verwaisten, das Gasthaus sperrte zu, schließlich auch die Grenzstation selbst.

Anders als Tabak sind Lebensmittel, Alkohol und Sprit derzeit im Nachbarland Österreich günstiger, die Auswahl ist größer. So können sich neben den Trafiken nur noch Dienstleister wie Friseur, Pediküre und Massage halten und stehen mit geschäftiger Belebtheit in Kontrast zu den verfallenden historischen Gebäuden Gasthaus und Speicher. Überquert man die Brücke, sind diese beiden Gebäude – neben der Burg selbst, die, je näher man kommt, jedoch immer mehr hinter den dichten Baumkronen verschwindet (· [Erich Prödl, S. 138](#)) – die beiden markantesten Bauwerke des Ensembles. Beide sind Bauten mit jahrhundertalter Geschichte, auf alten Veduten bereits verzeichnet. Und beiden scheint dasselbe Schicksal zuteil zu werden, das einem rein wirtschaftlichen Interesse geschuldet ist, aus dem heraus historische oder soziale Kontexte ignoriert werden. Das kürzlich noch vorhandene Dach des Speichers wurde nun sogar vom Eigentümer zu Verwertungszwecken abgetragen, der Verfall damit massiv beschleunigt, so dass dieses wichtige Renaissanceobjekt mit seinen massiven Kellergewölben, seinen Steingewänden und Sgraffitoputzen demnächst wohl für immer verschwinden wird.

#### Schloss Obermureck

Folgt man der Serpentinstraße, gelangt man zum Schloss Obermureck mit seinem Ausblick einerseits über die steirische Kleinstadt Mureck, andererseits in die Landschaft der Windischen Bühel Sloweniens. Die ungewöhnliche Situation, dass dieses Schloss in einem anderen Land als die ihm zugeordnete Stadt liegt, verstärkt sich noch durch seine Geschichte. Im 12. Jahrhundert erstmals urkundlich erwähnt, wurde die ursprünglich wehrhafte Burg im Laufe der Jahrhunderte schrittweise zum repräsentativen Schloss umgebaut und vereint nun Elemente der Romanik, der Renaissance und des Barock (· [Igor](#)

**S postopno ukinitvijo mejnega nadzora se je začela gospodarska recesija. Zaposleni na meji so zapustili stanovaljske stavbe, gostilna je zaklenila vrata in nazadnje tudi carinska postaja.**

**Razen tobaka so živila, alkohol in gorivo v Avstriji trenutno cenejši, izbira je večja in tako so poleg trafik uspešne le storitve, kot so frizerstvo, pedikura in masaža, v nasprotju s propadlima zgodovinskima stavbama – gostilno in kaščo. Ob prečkanju mostu sta stavbi – poleg gradu, ki izginja za krošnjami dreves ob vsakem naslednjem koraku (· [Erich Prödl, str. 138](#)) – najbolj presenetljivi zgradbi v sestavu. Pričata o stoletjih zgodovine in sta upodobljeni že na starodavnih vedutah. Obe je doletela enaka usoda, ta pa je posledica ekonomskih interesov, ki se ne menijo za družbeni in zgodovinski kontekst. Pred nedavnim je bila s kašče z namenom prodaje odstranjeno ostrešje, kar je močno pospešilo njen propad. Tako bo najverjetneje ta mogočen, renesančni objekt z masivnimi kletnimi oboki, kamnitimi profili in zgrafitom kmalu za vedno izginil.**

#### Grad Cmurek

**Vijugasta cesta vodi do gradu Cmurek, ta pa razkriva pogled na štajersko mestece Mureck na eni strani in Slovenske gorice na drugi. Nenavaden položaj gradu, ki stoji v drugi državi kot mesto, ki mu pripada, toliko bolj utrdi njegova zgodovina. Prvič je omenjen v 12. stoletju in v naslednjih stoletjih z več posegi doživi preobrazbo iz utrjenega gradu v reprezentativni dvorec. Tako so v gradu združeni elementi romanike, renesanse in baroka (· [Igor Sapač, Predavanje o zgodovini gradu, str. 72](#)).**

**Po tem ko je imel grad stoletja pomembno vlogo kot stalna rezidenca lokalne plemiške družine in kot sedež sodišča, so po prvi svetovni vojni popolnoma izpraznili celotno notranje opremo gradu in ga prodali upravniku. Naknadno so v njem uredili vinotoč, v času**

[Sapač, Vortrag über die Geschichte des Schlosses, S. 72](#)). Nach jahrhundertelanger Bedeutsamkeit als Herrschaftssitz lokal ansässiger Adelsgeschlechter wurde nach dem Ersten Weltkrieg die gesamte Möblierung geräumt und das Schloss an seinen Verwalter verkauft. In der Folge wurde es als Buschenschank, in der NS-Zeit als Knabenschule und schließlich als Kriegs-Verbandsplatz genutzt. ① Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde der Besitzer enteignet und das Schloss verstaatlicht. Zunächst wurde es als Altersheim und dann bis zum Jahr 2003 als Anstalt für psychisch kranke Menschen geführt. Mit der Geschichte der Anstalt beschäftigen sich nun seit dem Jahr 2013 das Museum des Wahnsinns gemeinsam mit Studierenden und Fachleuten der Universität Ljubljana. ② (· [Vito Flaker, S. 121](#), · [Jože Hudales, S. 125](#)) Gerade im letzten Jahrhundert wurde ein äußerst pragmatischer Umgang mit der historischen Bausubstanz gepflegt ③, das Schloss wurde mit diversen baulichen Adaptierungen an die Anforderungen der Anstalt angepasst und büßte damit einen Teil seines repräsentativen Charakters ein.

Seit 2003 steht das Schloss leer. Es ist noch im Besitz des Ministeriums für Arbeit, Familie und soziale Angelegenheiten der Republik Slowenien und wird vom Zavod Hrastovec gewartet und verwaltet. (· [Andreja Raduha, S. 139](#)) Heute fällt beim Betreten des Innenhofs eine Vielzahl von Versatzstücken auf – etwa eine überdimensionale Straßenleuchte, der Boden aus Betonplatten, eine groß gewachsene Fichte, ein mächtiger Kaminschlott, ein angebautes Stiegenhaus oder nachträglich verglaste Renaissance-Arkadengänge. Im Inneren zeichnet sich das Bild weiter: Dispersionsfarbe in unterschiedlichen Farbtönen auf historischer Substanz, Krankenhausbetten, Waschräume mit Reihen von Toiletten und Wannen, abgehängte Decken, PVC-Böden und zahlreiches Gerümpel. Zwischen den Spuren der Anstalt scheinen immer wieder Elemente auf, die den einstigen repräsentativen Charakter des Schlosses erkennen lassen. Damit verdichtet sich in diesem Gebäude die Geschichte des Ortes auf eigentümliche Weise. (· [Fotos des](#)

**nacionalsozializma pa v nemško deško in nazadnje nemško vojno bolnišnico. ① Po drugi svetovni vojni so lastnika razlastili in grad je bil nacionaliziran. Sprva je deloval kot dom za ostarele, nato pa do leta 2003 kot zavod za duševno bolne. Z zgodovino delovanja zavoda za duševno bolne se od leta 2013 ukvarja Muzej norosti v sodelovanju s študenti in strokovnjaki Univerze v Ljubljani ② (· [Vito Flaker, str. 121](#); [Jože Hudales, str. 125](#)). Še posebej v zadnjem stoletju se ohranja zelo pragmatičen pristop k zgodovinski strukturi ③; grad so prilagodili potrebam zavoda z različnimi strukturnimi adaptacijami, s čimer se je izgubil del njegovega reprezentativnega značaja.**

**Od leta 2003 je grad prazen in v lasti Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti Republike Slovenije, vzdržuje in upravlja ga Socialno varstveni zavod Hrastovec (· [Andreja Raduha, str. 139](#)). Danes so ob vstopu v notranje dvorišče vidni številni posegi – predimenzionirana cestna svetilka, tla iz betonskih plošč, visokorasla smreka, ogromen dimnik, dodano stopnišče in naknadno zastekljene renesančne arkade. V notranjosti se slika ponavlja: disperzijska barva v različnih**

① Vgl.: Felix Kreisler: Damals in Mureck, Eigenverlag der Stadtgemeinde Mureck, Mureck, 2002, S. 130

② Vito Flaker, Jože Hudalez, Sonja Bezjak u. a.: „Spielwiesen des Wahnsinns“: Die Ergebnisse werden im Rahmen des Projekts auf Schloss Obermureck gesammelt und gezeigt.

③ Das Objekt steht unter Denkmalschutz. Derzeit gilt es als Denkmal von lokaler Bedeutung. Ein Prüfverfahren zur Unterschutzstellung als Denkmal nationaler Bedeutung wurde eingeleitet.

① Gl.: Felix Kreisler: Damals in Mureck (Takrat v Murecku), Samozaložba občina Mureck, Mureck, 2002, str. 130

② Vito Flaker, Jože Hudales, Sonja Bezjak in dr.: „Neskončne Trate norosti“: Rezultati so zbrani in prikazani v kontekstu projekta grad Cmurek.

③ Objekt je pod zaščito spomeniškega varstva in je lokalnega pomena. Postopek za pridobitev statusa objekt državne pomena je v teku.

Schlusses, S. 70, v Vasa Perović, S. 136) Erkannt hat die Besonderheit des Objekts das 2013 gegründete, grenzüberschreitende Museum des Wahnsinns. ① Ein Schwerpunkt des Museums sind auch soziale Aktivitäten, die unter dem Titel ‚Wahnsinn an der Grenze‘ durchgeführt werden. Man wählte den Kontext des Schlosses um „Kontakte zwischen den Nachbarn und lokalen Bewohnern entlang der Mur (wieder) herzustellen und das natürliche und kulturelle Erbe rund um die Burg Obermureck wieder zu beleben.“ ② Aktivitäten, wie Tauschmärkte, Literaturworkshops, Kräuterwanderungen, Kleinkonzerte und Ausstellungen im und um das Schloss Obermureck finden seither regen Zulauf aus der Nachbarschaft beiderseits der Mur.

Kontextrecherche und Analyse baulicher und landschaftlicher Elemente

Auf Anregung des Museums des Wahnsinns haben wir im Sommer 2016 unsere Auseinandersetzung mit dem Schloss und in Folge mit seinem größeren räumlichen Zusammenhang gestartet. Unser Versuch, den Kontext des Ortes hier schriftlich zu erfassen, bleibt oberflächlich. Unsere Sichtweise ist die Sichtweise von ArchitektInnen oder UmweltgestalterInnen. Die physischen, gebauten, ökonomischen, kulturellen, historischen und sozialen Aspekte, welche den Kontext ausmachen,

① Das Institut Museum des Wahnsinns, Trate wurde von lokalen AkteurInnen als Trägerorganisation für Transformationsprozesse gegründet. Es ist ein gemeinnütziges Institut, dem seitens des Ministeriums für Kultur der Republik Slowenien der Status des öffentlichen Interesses im Bereich der Kultur zugesprochen wurde. Die Organisation nutzt das leerstehende Ensemble von Schloss Obermureck um in verschiedenen thematischen Abteilungen zu sammeln,

zu archivieren, auszustellen sowie zu gestalten und zu aktivieren.

• Sonja Bezjak, S. 116,  
• Boris Bezjak, S. 115,  
• Darja Farasin, S. 120,  
• Reinhard Padinger, S. 134

② Eigendefinition Museum des Wahnsinns, Abteilung Wahnsinn an der Grenze, <http://muzejnorosti.eu/norost-na-meji> (16.05.2018)

**odtenkih prekriva zgodovinsko osnovo, bolnišnične postelje, umivalnice s celo vrsto straniščnih školjk in kopalnih kadi, obešene odeje, PVC-tla in kupi navlake. Med sledovi zavoda se opazijo elementi, ki razkrivajo nekdanji reprezentativni značaj gradu. Tako je v gradu svojevrstno zbrana zgodovina tega kraja (v Fotografija gradu, str. 70; Vasa Perović, str. 136).**

**Posebnost objekta je prvi prepoznal leta 2013 ustanovljeni, čezmejni Muzej norosti. ① Ene osrednjih dejavnosti muzeja so socialne aktivnosti pod naslovom ‚Norost na meji‘. Kontekst gradu je bil izbran za „ponovno vzpostavitev stikov med lokalnimi prebivalci ob Muri in njihovimi sosedi ter za oživitev naravne in kulturne dediščine v okolici gradu Cmurek“. ② Aktivnosti, kot so izmenjava dobrin, literarne delavnice, pohodi, manjši koncerti in razstave, so stalnice v gradu in njegovi okolici ter jih podpirajo na obeh straneh Mure.**

**Kontekstualne raziskave in analiza strukturnih in krajinskih elementov**

**Na pobudo Muzeja norosti smo poleti 2016 začeli preučevati grad in njegov širši prostorski kontekst. Naš poskus, da v pisni obliki zajamemo kontekst kraja, je površinski. Naša perspektiva je perspektiva arhitektov ali okoljskih oblikovalcev.**

① **Zavod Muzej norosti, Trate so ustanovili lokalni pobudniki, kot podporno organizacijo za transformacijske procese. Je nevladna organizacija, ki ji je Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije podelilo status v javnem interesu na področju kulture. Organizacija uporablja prazne prostore gradu Cmurek za različne namene; za zbiranje, arhiviranje, razstave, oblikovanje in aktiviranje.**

• Sonja Bezjak, str. 116,  
• Boris Bezjak, str. 115,  
• Darja Farasin, str. 120,  
• Reinhard Padinger, str. 134

② **Izjava muzeja norosti v rubriki Norost na meji** dostopno na: <http://muzejnorosti.eu/norost-na-meji> (16.05.2018)

sind vielschichtig. Wir betrachten die baulichen und landschaftlichen Elemente als Speicher aller anderen kontextuellen Ebenen und versuchen diese zu lesen.

Mit Aldo Rossi betrachten wir „die materielle Organisation des Ortes als ein Verzeichnis aller Erwartungen, Bedürfnisse, Wünsche, Ambitionen und Erinnerungen, die dort gespeichert sind. Die Komplexität der Gesellschaft erscheint am Ort bereits in ein materielles Alphabet übersetzt, bereits räumlich organisiert, bereits in Architektur gegossen, und tritt dort in spezifischer, bestimmter, ganz singulärer Weise auf. Wenn die Architektur auf den Ort reagiert, und nur auf ihn, reagiert sie auf all das, was dort enthalten ist.“ ③

Der provokative Titel dieses Texts ‚Revitalization as Radical Transformative Act‘ hat das Projekt in verschiedenen Diskussionen begleitet. Er bezieht sich auf eine Aussage von Jorge Otero-Pailos ④, in welcher dieser seine Vision von zeitgenössischer Denkmalpflege beschreibt und dabei die Gedanken Rossis aufzunehmen und weiterzuspinnen scheint. Er begreift Architektur idealerweise als eine Reaktion auf eine präzise Untersuchung und Analyse aller am Ort aufzuspürenden Elemente, Geschichten und kontextuellen Bedingungen – und als solche kann das Gebaute als eine Verfestigung der vorgefundenen Qualitäten begriffen werden. Das Vorgefundene beschränkt sich dabei nicht auf physische Elemente, sondern beinhaltet alles sinnlich Erfassbare. So kann einerseits ein Neubau, der es zum Beispiel schafft die Lichtstimmung eines spezifischen Ortes einzufangen, ein Akt der Konservierung sein, andererseits können die unter traditionellen denkmalpflegerischen Gesichtspunkten durchgeführten Renovierungs- oder Revitalisierungsmaßnahmen an einem Gebäude, die nicht auf aktuelle kontextuelle Bedingungen und Interpretationen eingehen, radikal transformative Eingriffe darstellen. Bei einem zeitgenössischen Verständnis von Bauen im Bestand geht es sowohl in den Gedanken von Rossi als auch in jenen von Otero Pailos um eine ganzheitliche Betrachtung und Interpretation von historischer Bau-

**Fizični, gradbeni, ekonomski, kulturni, zgodovinski in socialni vidiki, ki tvorijo kontekst, so večplastni. Gradbene in krajinske elemente dojemamo kot spomin na vse preostale kontekstualne ravni, ki jih poskušamo prebrati.**

**Z Aldom Rossijem obravnavamo „materialno organizacijo kraja kot kazalo vseh pričakovanih, potreb, želja, ambicij in spominov, ki so v njem ohranjeni. Kompleksnost družbe se zdi v samem kraju prevedena v materialno abecedo, ki je že prostorsko urejena, že zlita z arhitekturo in se tam pojavlja na določeni, izoblikovani, precej edinstveni način. Če se arhitektura odziva na kraj, in le nanj, se odziva na vse, kar kraj vsebuje.“ ③ Provokativni naslov besedila ‚Revitalization as Radical Transformative Act‘ je ta projekt spremljal v različnih razpravah. Nanaša se na izjavo Jorgeja Otera-Pailosa ④, ki opisuje**

③ Office Kersten Geers David Van Severen, in: Arch+ 214, Hardcore Architektur, Heft 1, Aachen, 2014, S. 25  
Der Mailänder Architekt Aldo Rossi schildert die hier zitierten Gedanken in seinem Buch ‚Die Architektur der Stadt‘ aus dem Jahre 1966.

④ Jorge Otero Pailos arbeitet an der Schnittstelle von Kunst und Architektur zu Themen der Denkmalpflege, Konservierung und Revitalisierung. Im Rahmen eines Seminars der Kunststiftung Thyssen Bornemisza Art Contemporary auf der Insel Lopud hat Otero-Pailos seine hier zitierten Gedanken ausgeführt. Vgl.: Preservation and Reanimation through Contemporary Art and Architecture, in: TBA21 (Hsg.): Thyssen Bornemisza Art Contemporary – The Collection Book, Walther König, Köln, 2008, S. 354 ff.

③ Office Kersten Geers David Van Severen, v: Arch+ 214, Hardcore Architektur, Zvezek 1, Aachen, 2014, str. 25  
Milanski arhitekt Aldo Rossi opisuje tu citirane misli v svoji knjigi ‚Arhitektura mesta‘ iz leta 1966.

④ Jorge Otero Pailos deluje na stičišču med umetnostjo in arhitekturo. Ukvarja se z vprašanji spomeniškega varstva, konzervacije in revitalizacije. V okviru seminarja, ki ga je organizirala Fundacija za sodobno umetnost Thyssen Bornemisza na otoku Lopud, je Otero Pailos tukaj navedene misli izvršil. Gl.: Preservation and Reanimation through Contemporary Art and Architecture, v: TBA21 (Hsg.): Thyssen Bornemisza Art Contemporary – The Collection Book, Walther König, Köln, 2008, str. 354.

substanz, ortsspezifischen Qualitäten und Elementen der natürlichen Landschaft. Welche sind nun die ortsgebundenen Qualitäten und besonderen baulichen und landschaftlichen Elemente beim Grenzübergang in Mureck/Trate sowie beim Schlossensemble Obermureck, die wir lesen und interpretieren können? Als ein Beispiel materialisierter Geschichte am Grenzübergang in Mureck/Trate wurde etwa die Murbrücke analysiert und zeichnerisch aufgenommen. (- [Zeichnungen Murbrücke, S. 77](#)) Bei genauerer Betrachtung fällt auf, dass sie aus zwei Hälften besteht, die nur auf den ersten Blick gleich aussehen. Der Mittelpfeiler, auf dem die zwei Bogenkonstruktionen aufliegen, markiert sowohl die Staatsgrenze als auch die bauliche Bruchlinie. Der österreichische Brückenteil ist eine stählerne, genietete Fachwerkskonstruktion aus dem Jahr 1900. Der slowenische Teil ist aus industriell gefertigten Stahlprofilen zusammengesetzt und sichtlich jünger. Er wurde im Jahr 1955 errichtet, nachdem er zehn Jahre zuvor – am letzten Kriegstag, am 8. Mai 1945 – von der sich zurückziehenden deutschen Wehrmacht gesprengt worden war. ①

Auch im Schloss Obermureck wurden architektonische Details erfasst, katalogisiert und gelesen. Der Türenkatalog (- [Türenkatalog, S. 76](#)) ist ein Versuch, sich anhand des Elements Tür der räumlichen, historischen und menschlichen Komplexität des Ortes anzunähern. Keine der 153 porträtierten und verorteten Türen aus unterschiedlichsten Momenten der Entstehungsgeschichte des Schlosses gleicht der anderen. „Bis heute bewahren die vielgestaltigen Türen als materielle Zeitzeugen die Geschichte(n) des Schlosses Obermureck.“ ②

Der individuelle Fokus auf spezifische Elemente bei der Analyse des Ortes bzw. der Gebäude und beim Katalogisieren von Details erlaubt in Folge auch einen individuellen Zugang beim Entwurf. Gerade im stark reglementierten Bereich des Denkmalschutzes ermöglicht das Ausblenden des großen Zusammenhangs zu Beginn einer architektonischen Be-

**njegov pogled na sodobno spomeniško varstvo ter povzema in razvija razmišljanje Rossija. V idealnem smislu je zanj arhitektura odziv na natančno raziskavo in analizo vseh elementov, zgodovine in kontekstualnih danosti kraja – in kot tako lahko grajeno razumemo kot utr-ditev prepoznanih kvalit. Dano pa ni omejeno le na fizične elemente, temveč obsega vse, kar dojemamo s čuti. Tako lahko novogradnja, ki ujame svetlobno razpoloženje določenega prostora, deluje kot dejanje konzervacije, po drugi strani pa so lahko obnove ali revitalizacijski ukrepi izvedeni s tradicionalnega spomeniškovarstvenega vidika in se ne ozirajo na aktualne kontekstualne razmere in interpretacije; so radikalno transformacijski posegi. Pri sodobnem razumevanju gradnje iz obstoječega stanja gre za celosten pogled in interpretacijo zgodovinskih (gradbenih) zasnov, specifičnih lastnosti prostora in elementov naravne krajine, o čemer govorita tudi Rossi in Otero Pailos.**

**Katere lastnosti prostora, še posebej gradbene in krajinske elemente, lahko razberemo pri mejnem prehodu Trate/Mureck in sestavu gradu Cmurek in kako jih lahko interpretiramo? Kot primer materializirane zgodovine na mejnem prehodu Trate/Mureck smo analizirali in izrisali most čez Muro (- [risba most čez Muro, str. 77](#)). Če natančneje pogledamo most, vidimo, da je sestavljen iz dveh polovic, ki sta na prvi pogled videti enako. Sredinski steber, na katerem slonita dve ločni konstrukciji,**

① Vgl.: Felix Kreisler: Damals in Mureck, Eigenverlag der Stadtgemeinde Mureck, Mureck, 2002, S. 74–77

② Vgl.: Sophia Garner und Amanda Sperger, • [Türenkatalog, S. 76](#)

③ Jan de Vylder, Symposium ‚Revitalisation as Radical Transformative Act‘, Schloss Obermureck, Trate, 11.10.2016

① Gl.: Felix Kreisler: **Damals in Mureck (Takrat v Murecku); Samozaložba Mureck, Mureck, 2002, str. 74–77**

② Gl.: Sophia Garner in Amanda Sperger: • [Türenkatalog \(Katalog vrat\), str. 76](#)

③ Jan de Vylder: **Simpozij ‚Revitalisation as Radical Transformative Act‘, grad Cmurek, Trate, 11.10.2016**

trachtung unvoreingenommene Blicke auf eine Situation. „Was, wenn wir das Schloss als einen Haufen von Steinen betrachten?“ ③ (- [Jan de Vylder, S. 117](#)) Ein bewusst ‚naiver‘ Blick kann zu unkonventionellen und innovativen Ansätzen führen – zum Beispiel zum nachhaltigen Umgang mit vorgefundenen Materialien oder auch zur Entscheidung in der Frage, wie ältere bauliche Schichten zu neuen Interventionen in Bezug gesetzt werden sollen. Können vorgefundene bauliche Elemente ‚as found‘ in eine neue Struktur integriert werden – wie es Peter und Allison Smithson bei ihrem Upper Lawn Pavillon vorgeführt haben? (- [Referenzprojekte, S. 79](#)) Kann vorgefundenes Material in veränderter Form wiederverwendet werden – wie es Caruso St John Architects bei der Platzgestaltung von Stortorget in Kalmar gemacht haben? (- [Referenzprojekte, S. 78](#)) Soll es eine klare Fuge zwischen dem Vorgefundenen und der neuen Intervention geben – für die sich etwa ARTEC Architekten bei ihrem Raum Zita Kern in Raasdorf entschieden haben? (- [Referenzprojekte, S. 79](#)) Oder sollen die neuen Eingriffe als zeitgenössische Reparaturen die Gesamtheit des Ortes zwar transformieren, mit dieser aber eine Einheit bilden – wie Office Kersten Geers David Van Severen bei ihrer City-Villa in Brüssel gezeigt haben? (- [Referenzprojekte, S. 79](#))

Räumliche Visionen für das Ensemble Grenzraum Mureck/Trate

Diesen architektonischen Überlegungen übergeordnet gibt es eine Reihe von Fragen, die den Bezugsrahmen für die räumlichen Visionen bilden, welche im Herbst und Winter 2016/17 von den Studierenden erarbeitet wurden: Was muss am Grenzübergang in Mureck/Trate und am Schlossensemble Obermureck verändert werden, um Mureck, Trate und Obermureck wieder deutlicher als zusammenhängendes Ensemble wahrnehmbar zu machen? Welche Eingriffe könnten die Aufenthaltsqualitäten im Bereich der vernachlässigten Randzone beim Grenzübergang in Mureck/Trate verbessern? Wie soll das Schloss Obermureck in

označuje državno mejo in tudi strukturno linijo preloma. Avstrijski del mostu je jeklena, zakovičena konstrukcija iz leta 1900. Slovenski del je iz zavarjenih, industrijsko izdelanih jeklenih profilov in je vidno novejši. Zgrajen je bil leta 1955, potem ko ga je desetletje prej, na zadnji dan vojne, 8. maja 1945, razstrelila umikajoča se nemška vojska. ①

Tudi v gradu Cmurek smo zbrali, katalogizirali in prebrali arhitektonske detajle. Katalog vrat (- [Katalog vrat, str. 76](#)) je poskus približevanja prostorske, zgodovinske in človeške kompleksnosti z elementom vrat. Nobena od 153 lociranih in portretiranih vrat, ujeta v različnih trenutkih nastanka gradu, si niso podobna. „Do danes ostajajo raznolika vrata materialne priče zgodovine gradu Cmurek.“ ②

**Osredotočenost na specifične elemente pri analizi kraja ali zgradb in pri katalogiziranju podrobnosti omogoča individualni pristop k zasnovi. Zlasti na močno reguliranem področju spomeniškega varstva omogoča v izhodišču arhitektonske obravnave brisanje širšega konteksta nepristranski pogled na stanje. „Kaj, če bi na grad gledali kot na kup kamenja?“ ③ (- [Jan de Vylder, str. 117](#)) Zavestno ‚naiven‘ pogled lahko vodi do nekonvencionalnih in inovativnih pristopov – na primer do trajnostnega ravnanja z obstoječimi materiali ali do odločitve o tem, kako se lahko starejše gradbene plasti poveže z novimi intervencijami. Ali lahko obstoječe gradbene elemente ‚as found‘ integriramo v novo strukturo – kot sta pokazala Peter in Allison Smithson v njunem Upper Lawn paviljonu (- [Primeri dobre prakse, str. 79](#))? Ali lahko obstoječi material znova uporabimo v spremenjeni obliki – kot so naredili Caruso St. John Architects pri oblikovanju prostora Stortorget v Kalmarju (- [Primeri dobre prakse, str. 78](#))? Ali mora obstajati jasna meja med obstoječim in novimi intervencijami – kot so se odločili ARTEC Architects za prostor Zita Kern v Raasdorfu (- [Primeri dobre prakse, str. 79](#))? Ali naj novi**

Zukunft genutzt werden, für wen soll es zugänglich sein und welche Veränderungen Interventionen sind mit Blick auf eine mögliche Öffnung notwendig?

Die im Folgenden skizzierten Entwürfe versuchen auf diese Fragen einzugehen, zeigen Anforderungen an die räumlichen Gegebenheiten auf und sind insgesamt ein Aufruf zur Veränderung. Es entstanden utopische Szenarien, aber auch durchaus umsetzbare Vorschläge, die allesamt einen Denkanstoß für den künftigen Umgang mit dem Ort geben wollen. Für Fahrradfahrer und Fußgänger, die den Fluss momentan auf der dem motorisierten Verkehr vorbehaltenen alten Murbrücke überqueren müssen, soll es neue Verkehrsmöglichkeiten geben – entweder durch den minimalen Eingriff einer beidseitigen Brückenerweiterung oder radikaler gedacht durch eine Plattform, die sich neben der alten Brücke über die Mur spannt und nicht nur Verkehrsweg, sondern auch Aufenthaltsraum und Bühne für grenzübergreifende Aktivitäten ist. (Entwürfe Grenze und Brücke, S. 82 f.) Daran anschließend sollen die Fußgänger nicht weiterhin über die Straße hinauf zum Schloss gehen müssen, sondern – durch die Reaktivierung der alten Wege bzw. durch das Anlegen von neuen Wegen – abseits der Straße zum Schloss und auf den Schlosshügel gelangen. (Entwürfe Schlosshügel, S. 84 f.) Das Schloss Obermureck selbst bleibt für sehr unterschiedliche Szenarien offen: Vom Gedanken einer ausschließlichen Nutzung des Renaissancehofs (sie würde durch minimale Eingriffe bei jeder Witterung möglich), während der Rest des Gebäudes sich selbst und damit dem Verfall überlassen wird, bis hin zu Entwürfen, die größere bauliche Maßnahmen andeuten und das Schloss als Gesamtes revitalisieren und für diverse Nutzungskonzepte adaptieren und damit öffnen. (Entwürfe Schloss, S. 86 ff.)

Punktuelle bauliche Eingriffe –  
Eine Annäherung  
an das bauliche Erbe

Die auf Papier entwickelten Visionen der Studierenden begreifen den Ort allesamt

**posegi delujejo kot sodobna popravila, ki spremenijo prostor kot celoto, a s tem ustvarijo novo enotnost – kot so jo ustvarili arhitekti Office Kersten Geers David Van Severen v njihovi City Villa v Bruslju (Primeri dobre prakse, str. 79)?**

### **Prostorske vizije za sestav mejnega prostora Trate/Mureck**

**Pomembnejša od teh arhitektonskih premislekov je kopica vprašanj, ki tvorijo referenčni okvir za prostorske vizije, s katerimi so se ukvarjali študenti jeseni in pozimi leta 2016/17: kaj je treba spremeniti na mejnem prehodu Trate/Mureck in v sestavu gradu Cmurek, da bi Mureck, Trate in Cmurek bolj jasno zaznali kot skladno celoto? Kateri posegi bi lahko izboljšali kakovost bivanja na zapostavljenem obrobju ob mejnem prehodu Trate/Mureck? Kako naj se grad Cmurek uporablja v prihodnosti, komu naj bo dostopen in kakšni posegi so potrebni za morebitno odprtje?**

**Skicirani osnutki poskušajo odgovoriti na zastavljena vprašanja, navesti prepoznane zahteve glede na prostorske danosti in so poziv k spremembi. Na-stalo je nekaj utopičnih scenarijev in nekaj povsem izvedljivih predlogov, ki so dobra izhodišča, kako v prihodnje ravnati s prostorom. Kolesarji in pešci, ki morajo prečkati reko po starem mostu, ki je rezerviran za motorni promet, potrebujejo nove poti – ali z minimalnimi posegi obojestransko razširiti most, ali z bolj radikalnim posegom zgraditi platformo, ki bi se raztezala prek Mure zraven starega mostu in ne bi pomenila le prometne povezave, temveč bi bila tudi skupni prostor in oder za čezmejne aktivnosti (Osnutki meje in mostu, str. 82). Za pešce bi bilo treba reaktivirati stare poti oziroma ustvariti nove poti, ločene od ceste, čez grajski hrib do gradu (Osutek grajskega hriba, str. 84). Grad Cmurek omogoča različne scenarije: uporabo le renesančnega dvorišča (z manjšimi posegi bi bilo uporabno v vsakem**

als grenzübergreifendes Ensemble. Damit sich das Verständnis für diesen in den letzten Jahrzehnten verloren gegangenen räumlichen Zusammenhang langsam wieder im Bewusstsein der lokalen Bevölkerung verankern kann und sich in Folge grenzübergreifende Nutzungen etablieren können, muss dieser Zusammenhang zunächst wieder erlebbar werden. Im Rahmen des Stakeholder-Workshops (Stakeholder-Workshop, S. 92) wurden daher gemeinsam mit lokalen AkteurInnen und politischen VertreterInnen aus Slowenien und Österreich Möglichkeiten ausgelotet. Im Konsens wurde das wichtigste Thema für einen ersten Schritt festgelegt: Eine funktionierende fußläufige Anbindung des Schlosses Obermureck und der Ortschaft Trate an die Stadt Mureck sollte (wieder-)hergestellt werden.

Mit Hilfe der Erinnerung der lokalen Bevölkerung aus Mureck und Trate wurden bei der gemeinsamen BewohnerInnen-Wanderung (BewohnerInnen-Wanderung, S. 94) vom Hauptplatz Mureck zum Schloss alte Wege ausfindig gemacht (Hans und Ruperta Körtvelyesi, S. 128) und jene Punkte herausgearbeitet, an denen für einen zusammenhängenden Weg noch Eingriffe notwendig wären.

Nach intensiver Vorbereitung (Materialrecherche, S. 96 ff., Entwurf und Planung der baulichen Eingriffe S. 95 ff., Suche von lokalen Unterstützern, Firmen, SponsorInnen, S. 100, Materialliste, S. 102) wurden die geplanten Interventionen im Juni 2017 von den Studierenden innerhalb von zwei Wochen umgesetzt. (Bauphase, S. 101 ff.) Die baufällige Treppe beim alten Gasthaus auf der slowenischen Seite der Grenze wurde renoviert und teilweise mit Ziegeln neu gemauert. Sie markiert nun gemeinsam mit einem neu gestalteten Gemeinschaftsgarten den neuen Einstieg zum Schlossweg durch den Wald. Eine Sitzbank, eine Arbeitsfläche und ein Backofen aus Ziegelsteinen laden zum Verweilen ein. Vom Garten aus wurden 150 m Weg in das Gelände gegraben und mit Rundhölzern gesichert. Dieses Teilstück bildet die Verbindung zum alten Fahrweg,

vremenu), preostali del stavbe pa se prepusti samemu sebi in s tem propandaju, ali potrebne večje strukturne ukrepe, ki bodo revitalizirali grad kot celoto, ga prilagodili za različne koncepte uporabe in ga odprli (Osutek gradu, str. 86).

### **Točkovni strukturni posegi – pristop k arhitekturni dediščini**

**Vizije, ki so jih študenti razvili na papirju, obravnavajo celoten prostor kot čezmejno prostorsko skupnost. Da bi do-jemanje te prostorske skupnosti ponovno okrepili v zavesti lokalnega prebivalstva (potem ko je v zadnjih desetletjih to do-jemanje zvo-denelo) in da bi v nadaljevanju lahko vpeljali čezmejno uporabo prostora, mora skupnost spet postati oti-pljiva. V okviru delavnic z interesnimi skupinami (Delavnice z interesnimi skupinami, str. 92) smo se skupaj z lokalnimi akterji in političnimi predstavniki iz Slovenije in Avstrije pogovarjali o možnostih. Soglasno smo določili najpomembnejšo temo, ki omogoča prvi korak: (ponovna) vzpostavitev funkcionalne povezave za pešce med gradom Cmurek in Tratami do mesta Mureck.**

**S pomočjo lokalnega prebivalstva iz Murecka in Trat smo na sprehod s prebivalci (sprehod s prebivalci, str. 94) od Glavnega trga v Murecku do gradu odkrivali stare poti (Hans in Ruperta Körtvelyesi, str. 128) in razčlenili točke, kjer so potrebni posegi, da bi dobili povezano pot.**

**Po intenzivnih pripravah (Raziskava materialov, str. 96; Zasnova in načrtovanje gradbenih posegov, str. 95; Iskanje lokalne podpore, podjetja, sponzorji, str. 100; Seznam materialov, str. 102) so študenti v dveh tednih v juniju 2017 izvedli načrtovane intervencije (Gradbena faza, str. 101). Propadlo stopnišče pri stari gostilni na slovenski strani meje smo prenovili in delno pozidali z opeko. Skupaj z na novo urejenim skupnostnim vrtom sedaj označuje nov dostop do gozdne**

der durch den Wald führt und mit einer großen Kehre die Höhenmeter bis zum Schlossgarten hinein überwindet. ①

Die zuvor nur fragmentarisch vorhandenen Elemente Stiege, Garten, Weg wurden freigelegt und überarbeitet, miteinander verbunden und mit neuer Aufmerksamkeit, Lesbarkeit und Bedeutung versehen. (Eine große Geste wäre im Rahmen der Projektmittel weder realisierbar noch dem Ort in seiner momentanen Situation angemessen gewesen.) Die drei Eingriffe sind nicht als singuläre Interventionen zu verstehen. Auch wenn jede der Interventionen möglicherweise für sich allein stehen könnte, erfüllen sie erst miteinander ihren Zweck und entfalten ihre Wirkung durch ihre Verkettung. Als subtile, miteinander verbundene Interventionen erlauben sie es den BewohnerInnen von Mureck und Trate, sich ihrem baulichen Erbe und gemeinsamen Mittelpunkt Schloss Obermureck wieder fußläufig in attraktiver Weise anzunähern. Diese Annäherung stellt einen kleinen, aber sehr wichtigen Schritt für die Verbesserung der Situation auf beiden Seiten der Grenze dar. Die Kleinstadt Mureck erhält eine alte Verbindung mit der anderen Seite der Grenze bzw. zum Schloss Obermureck zurück, verbunden mit der Möglichkeit eines Ausblicks auf das Untere Murtal. Dem

**poti proti do gradu. Klop, delovna površina in lončena peč vabijo k postanku. Z vrta vodi 150 m dolga pot, ki smo jo na novo izkopal in zavarovali z okroglimi lesenimi količki. Ta pot je povezava do stare poti – kolovoza, ki vodi skozi gozd in z velikim ovinkom premaga vzpon do grajskega vrta.** ①

**Poprej fragmentirane elemente – stopnišče, vrt, pot – smo odkrili in preuredili, jih povezali in jim z novo pozornostjo vnesli čitljivost in pomen (večji poseg v okviru projekta ni bil izvedljiv in tudi ne primeren glede na obstoječe stanje prostora). Ti trije posegi niso posamezne intervencije. Kljub temu da bi vsaka od intervencij lahko bila samostojna, dosežejo končni namen in razvijajo učinek šele v povezanosti. Kot subtilne, medsebojno povezane intervencije omogočajo prebivalcem Trat in Murecka, da se ponovno približajo svoji stavbni dediščini in skupni točki, gradu Cmurek, po privlačnih pešpoteh. Ta pristop je majhen, a pomemben korak k izboljšanju razmer na obeh straneh meje. Mestece Mureck je znova vzpostavilo povezavo z drugo stranjo meje, z gradom Cmurek, ki ponuja razgled na spodnjo Mursko dolino. Razpršene Trate so pridobile javni prostor.**

zersiedelten Ort Trate wird ein öffentlicher Raum angeboten. Die Plattformen am Stiegenaufgang bieten einen neuen Ausblick auf die Muro und die historisch bedeutsame Grenzbrücke. Der Blick wird auf die naturräumlichen Potenziale sowie auf erstarrende nachbarschaftliche Beziehungen über politische und sprachliche Grenzen hinweg gerichtet. Der öffentliche Brotbackofen schafft einen Treffpunkt für gemeinsame Aktivitäten, greift auf historische Motive der landwirtschaftlich geprägten Region zurück und ermutigt zur gemeinsamen, verantwortungsvollen Nutzung des öffentlichen Raums. ②

**Plattformen na stopnišču omogočajo nov pogled na Muro in zgodovinsko pomeben mejni most. V ospredju so naravni potenciali, pa tudi okrepitev sosedskih odnosov zunaj političnih in jezikovnih mej. Javna lončena peč ustvarja prostor za srečanja, skupne aktivnosti, sledi zgodovinskim motivom kmetijske regije in spodbuja skupno, odgovorno uporabo javnega prostora.** ②

① Die Grundstücke am Fuße des Schlosshügels sind zum Teil in Privat- oder Gemeindebesitz bzw. im Eigentum des Staates. Um einen zusammenhängenden Weg herstellen zu können, musste daher das Einverständnis seitens verschiedener EigentümerInnen eingeholt werden. Die Treppe gehört zum alten Gasthaus, befindet sich in Privateigentum und darf bis auf Widerruf genutzt werden. Der Gemeinschaftsgarten gehört der Gemeinde Šentilj und wird von dieser gepflegt. Der Weg befindet sich auf Staatseigentum und unterliegt der staatlichen Forstverwaltung. Der Schlossgarten gehört ebenfalls dem

Staat, wird von Zavod Hrastovec verwaltet und ist nun für Wanderer rund um die Uhr bis auf Widerruf zugänglich.  
· [Andreja Raduha, S. 139](#)

② Als Schlossweg oder Wanderweg ist der Weg bereits Teil von Wanderkarten.  
· [Wanderkarten, S. 111](#)

① **Zemljišča ob vznožju grajskega hriba so deloma v zasebni ali skupni posesti ali v lasti države. Da bi lahko vzpostavili povezano pot, je bilo treba pridobiti soglasje različnih lastnikov. Stopnišče, ki pripada stari gostilni, je v zasebni lasti in se lahko uporablja do preklica. Skupnostni vrt pripada občini Šentilj, ki ga vzdržuje. Pot je na ozemlju, ki je v državni lasti in je predmet državne gozdarske uprave.**

Grajski vrt je prav tako v lasti države, upravlja ga Zavod Hrastovec in je do preklica dostopen pohodnikom čez ves dan.  
· [Andreja Raduha, str. 139](#)

② **Pot je že zarisana v pohodniških zemljevidih kot grajska pot ali pohodniška pot.**  
· [Pohodniški zemljevid, str. 111](#)

